

**Le figement linguistique en français
et ses usages au Sénégal**

Proposition d'une nouvelle méthode d'analyse

Collection
LANGUES ET MANIEMENT

Nzalé B. Pascal Mancabou

Le figement linguistique en français et ses usages au Sénégal

Proposition d'une nouvelle méthode d'analyse

PRÉFACE
MODOU NDIAYE
PROFESSEUR TITULAIRE DES UNIVERSITÉS
UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP

Presses universitaires de Dakar

© Presses universitaires de Dakar (Sénégal)
Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous pays

ISBN : 978-2-494601-05-5

EAN : 9782494601055

PRÉFACE

Cet ouvrage qui relève du domaine des Sciences du langage et précisément de la spécialité « lexicologie » vient enrichir les travaux réalisés sur la langue française telle qu'elle est en usage en Afrique subsaharienne et particulièrement au Sénégal.

Au Sénégal comme dans les pays francophones de la sous-région, le français aujourd'hui devenu une réalité du patrimoine linguistique a statut de langue officielle, dans un contexte sociolinguistique de contact avec les langues locales avec lesquelles il entretient des relations à la fois conflictuelles, de complémentarité et de convivialité. Ce statut de langue officielle lui confère un rôle privilégié. En effet, Il est la seule langue de l'école, les langues locales n'étant pas encore introduites dans le système éducatif (malgré les multiples expériences et projets allant dans ce sens). C'est dans un tel contexte multilingue que le français continue de subir des variations qui ont conduit à la création de nouvelles lexies qu'on ne retrouve pas en français standard soit dans leur réalisation formelle ou leur contenu sémantique.

Plusieurs recherches ont été menées portant sur cet usage régional du français sur les divers plans syntaxique, morphologique et lexical. Concernant ce dernier plan des inventaires et descriptions assez exhaustives ont été réalisés abordant aussi bien les mots de la langue courante que ceux des langues de spécialité. Cependant, cet ouvrage que nous propose Dr Mancabou vient cibler parmi ces mots une catégorie presque pas explorée, celle des expressions dites figées, c'est-à-dire comme il les définit lui-même « ces expressions formellement très hétéroclites que nous retrouvons dans la langue française qui sont du genre : “Tirer les vers du nez à quelqu'un” ; “mettre des bâtons dans les roues” ; “ne savoir sur quel pied danser” ; “ne plus savoir à quel saint se vouer” ; ”prendre langue” ; “faire des pieds et des mains” ; “passer sous le nez et à la barbe de”. Ces expressions chargées d'expressivité et véhiculant souvent des figures de style, sont d'un emploi fréquent en français du Sénégal. Si certaines proviennent du français dit standard, beaucoup d'autres de ces expressions relève de la créativité lexicale locale. Ce qui justifie tout l'intérêt que leur porte Dr Mancabou dans cet ouvrage intitulé : *Le figement linguistique en français et ses usages au Sénégal*.

Organisée en deux parties contenant au total 4 sections, elle comporte en annexes des éléments du corpus d'expressions figées sur lequel s'appuie l'ouvrage et dont certaines sont accompagnées de leurs définitions.

Après avoir défini dans l'introduction le concept de figement, délimité le sujet abordé, exposé clairement la problématique, le contexte et les objectifs de la recherche, Dr Mancabou fait auparavant un état des lieux succinct sur les recherches traitant du phénomène de figement. Il commence par parler de la dénomination du phénomène en français d'abord et ensuite en anglais, comme pour montrer que le problème de la dénomination du phénomène n'est pas exclusif au français. Dans les deux cas, il exploite des documents variés et des plus récents ; documents dont les auteurs (Cowie, Svensson, Forsberg, Bolly, Lamiroy, Anscombe, Melcuk, Mejri, etc.) constituent des références concernant le thème abordé.

La démarche adoptée est exemplaire et permet finalement à l'auteur d'aboutir à une définition du figement linguistique plus subtile renvoyant à « l'ensemble des séquences polylexémiques et mémorables qui vont du mot composé à la "citation figée" en passant par la collocation, la locution toute faite et le proverbe. »

Dr Mancabou aborde, ensuite dans la première partie, l'étude du corpus d'expressions figées qu'il a recueilli. Il décrit différentes caractéristiques linguistiques de ces expressions, caractéristiques phonétiques, lexicales, syntaxiques, sémantiques et même stylistiques et examine leur comportement face à des procédures comme l'insertion, l'effacement ou des relations grammaticales comme la juxtaposition, la coordination ou face aux modalités phrastiques ou verbales. Dans l'analyse, il prend en compte le phénomène de la variation linguistique et identifie des faits de néologie et de régionalisme dans l'usage des expressions figées.

Il souligne avec pertinence que les expressions figées sont aussi, d'un point de vue sémantique et culturel, chargées de représentations symboliques, renvoyant à des nationalités ou des personnages et animaux typiques, tout autant qu'elles véhiculent des manières propres de percevoir l'autre par stigmatisation, étiquetage, classification, etc.

Dans la deuxième partie de l'ouvrage, Dr Mancabou après avoir passé en revue divers types de classifications des expressions figées,

propose de nouvelles perspectives de regroupement de ces expressions fondées sur une classification lexicale et une théorie de l'enregistrement dans des tableaux à partir de différents types de rapports. La classification lexicale consiste à identifier l'expression figée à partir de la lexie de base fonctionnant comme élément nominal noyau du groupe. Ce faisant, il distingue deux classes d'expressions figées : celle à lexie de base simple (Faire florès,) et celle à lexie de base composée (Faire main basse). Il élargit même cette classification par un regroupement selon les thèmes portés par ces lexies de base. La théorie de l'enregistrement inspirée des pratiques de la comptabilité consiste à inventorier et organiser les expressions figées selon qu'elle relève du français standard, d'une création hybride ou entièrement régionale.

Cette partie est riche et bien documentée. Les définitions et explications proposées, toujours appuyées par des tableaux et des figurines, sont claires et intéressantes. On note un souci d'originalité et d'exhaustivité de l'auteur fort bien assumé.

Au bilan, cet ouvrage, qui prolonge la thèse de Dr Mancabou¹, constitue une contribution riche et fort appréciable à la fois à l'étude du phénomène de figement linguistique et des expressions figées ainsi que des usages régionaux du français au Sénégal et en Afrique francophone subsaharienne.

Modou Ndiaye

Professeur titulaire des universités

Université Cheikh Anta Diop de Dakar

1. Mancabou, N.B.P. (2016), *Etude des expressions figées du français au Sénégal : approches linguistique et sociolinguistique*. Université Cheikh Anta Diop de Dakar. Faculté des Lettres et sciences humaines. Thèse de doctorat unique. 407 p.